

Số: 402 /BVCR-TTBYT
V/v: yêu cầu báo giá gói thầu
mua sắm dịch vụ bảo trì, bảo
dưỡng bao gồm thay thế linh
kiện/phụ kiện

Thành phố Hồ Chí Minh, ngày 21 tháng 6 năm 2024

YÊU CẦU BÁO GIÁ

Kính gửi: Các nhà cung cấp dịch vụ tại Việt Nam

Bệnh viện Chợ Rẫy có nhu cầu tiếp nhận báo giá để tham khảo, xây dựng giá gói thầu, làm cơ sở tổ chức lựa chọn nhà thầu cho gói thầu thuộc kế hoạch lựa chọn nhà thầu mua sắm “Dịch vụ bảo trì, bảo dưỡng bao gồm thay thế linh kiện/ phụ kiện trong 36 tháng cho máy tán sỏi laser hãng Shanghai Raykeen.” năm 2024 của Bệnh Viện Chợ Rẫy với nội dung cụ thể như sau:

I. Thông tin của đơn vị yêu cầu báo giá:

- Đơn vị yêu cầu báo giá:
 - BỆNH VIỆN CHỢ RẪY. Địa chỉ: 201B Nguyễn Chí Thanh, Phường 12, Quận 5, thành phố Hồ Chí Minh.
- Thông tin liên hệ của người chịu trách nhiệm tiếp nhận báo giá:
 - Đào Văn Hiệp – Số điện thoại: 028.38.554.137 – 028.38.554.138 – Line: 1213.
Email: baogia.bvcr@gmail.com
- Cách thức tiếp nhận báo giá:
 - Nhận trực tiếp tại Bệnh viện Chợ Rẫy (Phòng Tổ chức – Hành chính), địa chỉ: 201B Nguyễn Chí Thanh, Phường 12, Quận 5, thành phố Hồ Chí Minh vào giờ hành chính các ngày trong tuần từ thứ Hai đến thứ Sáu.
 - Địa chỉ email: baogia.bvcr@gmail.com nhận file mềm và bản scan (có đóng dấu giáp lai các tài liệu đính kèm).
- Thời hạn tiếp nhận báo giá :
 - Từ 08h00 ngày 22 tháng 6 năm 2024 đến trước 17h ngày 03 tháng 7 năm 2024.

Các báo giá nhận được sau thời điểm nêu trên sẽ không được xem xét.

Đào Văn Hiệp

5. Thời hạn hiệu lực của báo giá :

- Tối thiểu 90 ngày, kể từ ngày 03 tháng 7 năm 2024.

II. Nội dung yêu cầu báo giá

Chủ đầu tư liệt kê chi tiết danh mục các dịch vụ yêu cầu, mô tả ngắn gọn dịch vụ theo Bảng sau:

STT	Danh mục dịch vụ	Mô tả dịch vụ ^(*)	Khối lượng	Đơn vị tính	Địa điểm thực hiện dịch vụ	Dự kiến ngày hoàn thành dịch vụ
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
1	Dịch vụ bảo trì, bảo dưỡng bao gồm thay thế linh kiện/ phụ kiện trong 36 tháng cho máy tán sỏi laser hãng Shanghai Raykeen (đính kèm “phụ lục 01: thông tin về thiết bị và hoạt động của thiết bị”)	Theo phụ lục 02: Danh mục Dịch vụ bảo trì, bảo dưỡng bao gồm thay thế linh kiện/ phụ kiện	01	gói	Khoa Ngoại Tiết Niệu. Bệnh viện Chợ Rẫy	Thời gian thực hiện dịch vụ: 36 tháng kể từ ngày ký hợp đồng

LƯU Ý:

- Các đơn vị cung cấp báo giá theo đơn giá từng danh mục dịch vụ.
- Hình thức xét chọn: loại hợp đồng trọn gói bao gồm tất cả các danh mục dịch vụ đáp ứng.
- Hồ sơ báo giá thực hiện theo “Biểu mẫu 01” và hoàn thiện nội dung đáp ứng theo đúng cấu trúc “Biểu mẫu 02” trong hồ sơ yêu cầu báo giá. Không được thay đổi định dạng hoặc bỏ trống, nếu có điều chỉnh định dạng của biểu mẫu này có thể bị xem là

không hợp lệ đối với những nội dung không đúng định dạng của biểu mẫu. Việc đánh giá đáp ứng yêu cầu kỹ thuật của bảng báo giá chỉ dựa vào “Biểu mẫu 01 và 02”.

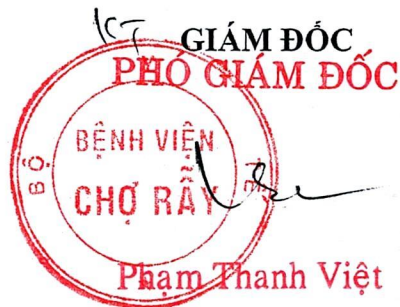
- Trong cột khả năng đáp ứng của đơn vị cung cấp vui lòng ghi rõ “có hoặc không” ở từng mục. Nếu có hạng mục nào không đáp ứng vui lòng ghi rõ lý do và đề xuất ở “cột ghi chú” để Bệnh viện xem xét.

Trân trọng./.



Nơi nhận:

- Phòng CNTT đăng website bệnh viện;
- Lưu HC, TTBYT.



PHỤ LỤC 01

THÔNG TIN VỀ THIẾT BỊ VÀ HOẠT ĐỘNG THIẾT BỊ

1. Thông tin hệ thống/ thiết bị:

- Tên máy: Máy tán sỏi laser.
- Model: SRM-H2B.
- Serial: RH06519016.
- Năm sử dụng: 2019.
- Nhà sản xuất: Shanghai Raykeen.
- Nước sản xuất: Trung Quốc.
- Số lượng: 01 máy.
- Vị trí hệ thống/ máy: Khoa Ngoại Tiết Niệu.
- Máy đã hết bảo hành, không có hợp đồng bảo trì.

2. Tình trạng hoạt động của máy:

- a. Dựa trên biên bản đánh giá tình trạng thiết bị y tế của Phòng Trang thiết bị y tế, máy đang hoạt động bình thường.
- b. Lịch sử sửa chữa (*trong vòng ít nhất 12 tháng*): không có phát sinh hư hỏng thay thế linh kiện trong vòng 12 tháng.

PHỤ LỤC 02

Dịch vụ bảo trì, bảo dưỡng bao gồm thay thế linh kiện/ phụ kiện trong 36 tháng cho máy tán sỏi laser hãng Shanghai Raykeen

STT	Danh mục Hàng hóa / dịch vụ	Mô tả dịch vụ
1	Dịch vụ bảo trì, bảo dưỡng bao gồm thay thế linh kiện/ phụ kiện trong 36 tháng cho máy tán sỏi laser hãng Shanghai Raykeen	<p>a. Phạm vi thực hiện:</p> <p>Máy tán sỏi laser - model: SRM-H2B, serial: RH06519016.</p> <p>Cấu hình tiêu chuẩn của 01 máy:</p> <ul style="list-style-type: none">- Máy chính: 01 cái- Bóng đèn: 01 cái- Thấu kính bảo hộ: 01 cái <p>b. Yêu cầu dịch vụ:</p> <ul style="list-style-type: none">- Bảo dưỡng phòng ngừa: Thực hiện bảo dưỡng định kỳ theo đúng tần suất và quy trình nhà sản xuất. Nhà thầu đính kèm quy trình bảo dưỡng từ nhà sản xuất hoặc từ đơn vị được Hãng ủy quyền thực hiện dịch vụ, có giá trị pháp lý.- Thời gian thực hiện dịch vụ bảo trì:<ul style="list-style-type: none">+ Các ngày làm việc trong tuần (từ thứ Hai đến thứ Sáu);+ Khung giờ thực hiện: theo quy định của Hãng hoặc của đại lý được Hãng ủy quyền thực hiện dịch vụ.- Hỗ trợ online (24/24) và kiểm tra, sửa chữa tại điểm đặt máy khi máy gặp sự cố đột xuất: không giới hạn số lần trong suốt thời gian bảo trì.- Thời gian phản hồi sau khi nhận yêu cầu từ Bệnh viện và có mặt tại địa điểm đặt máy để kiểm tra và sửa chữa. Áp dụng cho những ngày làm việc trong tuần:<ul style="list-style-type: none">+ Thời gian phản hồi: Trong vòng 30 phút kể từ khi nhận cuộc gọi;+ Thời gian có mặt tại đơn vị sử dụng để kiểm tra nếu không khắc phục từ xa được: Trong vòng 04 giờ làm việc kể từ lúc nhận cuộc gọi thông báo sự cố;

	<p>+ Trong trường hợp sự cố xảy ra vào thứ 7, chủ nhật, ngày nghỉ, ngày lễ thì nhà thầu thực hiện tư vấn qua điện thoại nếu khẩn cấp để phục vụ bệnh nhân.</p> <p>- Cam kết thay thế tất cả các linh kiện/ phụ kiện cho toàn bộ hệ thống/máy theo phạm vi thực hiện, không giới hạn số lượng và không phát sinh chi phí của hợp đồng.</p> <p>- Tất cả linh kiện/ phụ kiện sau khi được thay thế thì nhà thầu có trách nhiệm bảo hành theo chính sách bảo hành của Hãng đối với linh kiện/ phụ kiện đó (có xác nhận chính sách bảo hành đính kèm).</p> <p>- Cam kết các linh kiện/ phụ kiện thay thế phải chính Hãng, mới 100%, có chứng từ nhập khẩu, tương thích với hệ thống/ máy. Hệ thống/ máy sau khi sửa chữa phải hoạt động theo tiêu chuẩn của nhà sản xuất và đảm bảo chất lượng khi thực hiện công tác kiểm định theo quy định của pháp luật hiện hành. Các linh kiện/ phụ kiện hư hỏng sau khi thay thế nhà thầu có thể thu hồi theo quy định của Hãng.</p> <p>- Các lỗi hư hỏng khác phục được nhưng vẫn tái diễn lại thì đến lần thứ 3 nhà thầu cam kết phải thay thế linh kiện/ phụ kiện có ghi nhận lỗi chấp chờn trên.</p> <p>- Cam kết tất cả hoạt động bảo trì được lưu lại và cập nhật cho bệnh viện cho đến khi hoàn tất và được báo cáo chi tiết.</p> <p>- Cam kết tổng thời gian dừng hệ thống/ máy trong suốt thời gian bảo trì ≤ 18 ngày/năm (bao gồm thứ 7, chủ nhật, lễ, tết). Nếu số ngày dừng hệ thống/ máy > 18 ngày thì với mỗi ngày dừng máy tiếp theo phải được gia hạn thêm thời gian bảo trì và được tính như sau:</p> <p>+ 01 ngày dừng thành 2 ngày gia hạn;</p> <p>+ Nếu tổng thời gian dừng máy vượt qua 60 ngày phải tìm giải pháp tối ưu.</p> <p>- Cách tính số ngày khi dừng hệ thống/ máy:</p> <p>+ Đối với ngày làm việc trong tuần (không tính ngày lễ tết): ≥ 4 giờ được tính là 1 ngày.</p> <p>+ Đối với thứ 7, CN, lễ tết: ≥ 8 giờ thì tính là 1 ngày.</p>
--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	<ul style="list-style-type: none">- Thời gian đáp ứng và thời gian dừng máy có thể thay đổi tùy theo chính sách của Hãng hoặc của đại lý được Hãng uỷ quyền thực hiện dịch vụ.- Cam kết đảm bảo hệ thống/ máy sau bảo trì hoạt động ổn định, đáp ứng yêu cầu chuyên môn.- Cam kết theo dõi điều kiện hoạt động hệ thống/ máy (nhiệt độ, độ ẩm, ...) và cảnh báo cho bệnh viện biết nếu có bất thường vượt ngoài điều kiện của Hãng khuyến nghị.- Cam kết người thực hiện dịch vụ phải được cấp chứng nhận đào tạo từ nhà sản xuất về chủng loại thiết bị thực hiện dịch vụ.- Cam kết thực hiện theo quy trình công việc sau:<ul style="list-style-type: none">+ Đánh giá tình trạng máy trước bảo trì về tình trạng hoạt động của hệ thống/ máy và ghi nhận lại bằng biên bản có chữ ký của 2 bên;+ Đánh giá tình trạng hệ thống/ máy sau bảo trì, các vấn đề đã sửa chữa và thay thế linh kiện/ phụ kiện. Có biên bản ghi nhận cụ thể và có chữ ký của 2 bên.
--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

BIỂU MẪU 1
BÁO GIÁ⁽¹⁾

Kính gửi: ... [ghi rõ tên của Chủ đầu tư yêu cầu báo giá]

Trên cơ sở yêu cầu báo giá số/BVCR-TTBYT ngàycủa Bệnh viện Chợ Rẫy, chúng tôi [ghi tên, địa chỉ của nhà cung cấp; trường hợp nhiều nhà cung cấp cùng tham gia trong một báo giá (gọi chung là liên danh) thì ghi rõ tên, địa chỉ của các thành viên liên danh] báo giá cung cấp dịch vụ sửa chữa, bảo dưỡng, kiểm định, hiệu chuẩn trang thiết bị y tế như sau:

1. Báo giá cung cấp dịch vụ bảo trì, bảo dưỡng bao gồm thay thế linh kiện/ phụ kiện trang thiết bị y tế.

STT	Danh mục dịch vụ	Mô tả dịch vụ	Khối lượng mời thầu	Đơn vị tính	Đơn giá	Thành tiền
1	Dịch vụ bảo trì, bảo dưỡng bao gồm thay thế linh kiện/ phụ kiện trong 36 tháng cho máy tán sỏi laser hãng Shanghai Raykeen	Theo phụ lục 02: Danh mục dịch vụ bảo trì, bảo dưỡng bao gồm thay thế linh kiện/phụ kiện	01	Gói		
Tổng cộng:						

(Giá đã bao gồm thuế VAT và các chi phí khác của gói thầu)

2. Báo giá này có hiệu lực trong vòng: ngày, kể từ ngày ... tháng ... năm ... [ghi cụ thể số ngày nhưng không nhỏ hơn 90 ngày], kể từ ngày ... tháng... năm... [ghi ngàytháng...năm... kết thúc nhận báo giá phù hợp với thông tin tại khoản 4 Mục I - Yêu cầu báo giá].

3. Chúng tôi cam kết:

- Không đang trong quá trình thực hiện thủ tục giải thể hoặc bị thu hồi Giấy chứng nhận đăng ký doanh nghiệp hoặc Giấy chứng nhận đăng ký hộ kinh doanh hoặc các tài liệu tương đương khác; không thuộc trường hợp mất khả năng thanh toán theo quy định của pháp luật về doanh nghiệp.

- Giá trị nêu trong báo giá là phù hợp, không vi phạm quy định của pháp luật về cạnh tranh, bán phá giá.

- Những thông tin nêu trong báo giá là trung thực.

....., ngày.... tháng....năm....

Đại diện hợp pháp của nhà cung cấp⁽²⁾
(Ký tên, đóng dấu (nếu có))

Ghi chú:

(1) Nhà cung cấp điền đầy đủ các thông tin để báo giá theo Mẫu này. Trường hợp yêu cầu gửi báo giá trên Hệ thống mạng đấu thầu quốc gia, nhà cung cấp đăng nhập vào Hệ thống mạng đấu thầu quốc gia bằng tài khoản của nhà thầu để gửi báo giá và các tài liệu liên quan cho Chủ đầu tư theo hướng dẫn trên Hệ thống mạng đấu thầu quốc gia. Trong trường hợp này, nhà cung cấp không phải ký tên, đóng dấu theo yêu cầu tại ghi chú 12.

(2) Người đại diện theo pháp luật hoặc người được người đại diện theo pháp luật ủy quyền phải ký tên, đóng dấu (nếu có). Trường hợp ủy quyền, phải gửi kèm theo giấy ủy quyền ký báo giá. Trường hợp liên danh tham gia báo giá, đại diện hợp pháp của tất cả các thành viên liên danh phải ký tên, đóng dấu (nếu có) vào báo giá.

Trường hợp áp dụng cách thức gửi báo giá trên Hệ thống mạng đấu thầu quốc gia, hãng sản xuất, nhà cung cấp đăng nhập vào Hệ thống mạng đấu thầu quốc gia bằng tài khoản nhà thầu của mình để gửi báo giá. Trường hợp liên danh, các thành viên thống nhất cử một đại diện thay mặt liên danh nộp báo giá trên Hệ thống. Trong trường hợp này, thành viên đại diện liên danh truy cập vào Hệ thống mạng đấu thầu quốc gia bằng chứng thư số cấp cho nhà thầu của mình để gửi báo giá. Việc điền các thông tin và nộp Báo giá thực hiện theo hướng dẫn tại Mẫu Báo giá và hướng dẫn trên Hệ thống mạng đấu thầu quốc gia.

10
BIỂU MẪU 02

Yêu cầu dịch vụ: Dịch vụ bảo trì, bảo dưỡng bao gồm thay thế linh kiện/ phụ kiện trong 36 tháng cho máy tán sỏi laser hãng Shanghai Raykeen

STT	Danh mục dịch vụ	Nội dung yêu cầu của Bệnh viện	Khả năng đáp ứng của Đơn vị cung cấp (ghi rõ có hoặc không)	Ghi chú
1	Dịch vụ bảo trì, bảo dưỡng bao gồm thay thế linh kiện/ phụ kiện trong 36 tháng cho máy tán sỏi laser hãng Shanghai Raykeen	a. Phạm vi thực hiện:		
		Máy tán sỏi laser - model: SRM-H2B, serial: RH06519016.		
		Cấu hình tiêu chuẩn của 01 máy:		
		- Máy chính: 01 cái		
		- Bóng đèn: 01 cái		
		-Thấu kính bảo hộ: 01 cái		
		b. Yêu cầu dịch vụ:		
		- Bảo dưỡng phòng ngừa: Thực hiện bảo dưỡng định kỳ theo đúng tần suất và quy trình nhà sản xuất. Nhà thầu đính kèm quy trình bảo dưỡng từ nhà sản xuất hoặc từ đơn vị được Hãng ủy quyền thực hiện dịch vụ, có giá trị pháp lý.		
		- Thời gian thực hiện dịch vụ bảo trì:		
		+ Các ngày làm việc trong tuần (từ thứ Hai đến thứ Sáu);		
+ Khung giờ thực hiện: theo quy định của Hãng hoặc của đại lý được Hãng ủy quyền thực hiện dịch vụ.				
- Hỗ trợ online (24/24) và kiểm tra, sửa chữa tại điểm đặt máy khi máy gặp sự cố đột xuất: không giới hạn số lần trong suốt thời gian bảo trì.				

		- Thời gian phản hồi sau khi nhận yêu cầu từ Bệnh viện và có mặt tại địa điểm đặt máy để kiểm tra và sửa chữa. Áp dụng cho những ngày làm việc trong tuần:		
		+ Thời gian phản hồi: Trong vòng 30 phút kể từ khi nhận cuộc gọi;		
		+ Thời gian có mặt tại đơn vị sử dụng để kiểm tra nếu không khắc phục từ xa được: Trong vòng 04 giờ làm việc kể từ lúc nhận cuộc gọi thông báo sự cố;		
		+ Trong trường hợp sự cố xảy ra vào thứ 7, chủ nhật, ngày nghỉ, ngày lễ thì nhà thầu thực hiện tư vấn qua điện thoại nếu khẩn cấp để phục vụ bệnh nhân.		
		- Cam kết thay thế tất cả các linh kiện/ phụ kiện cho toàn bộ hệ thống/máy theo phạm vi thực hiện, không giới hạn số lượng và không phát sinh chi phí của hợp đồng.		
		- Tất cả linh kiện/ phụ kiện sau khi được thay thế thì nhà thầu có trách nhiệm bảo hành theo chính sách bảo hành của Hãng đối với linh kiện/ phụ kiện đó (có xác nhận chính sách bảo hành đính kèm).		
		- Cam kết các linh kiện/ phụ kiện thay thế phải chính Hãng, mới 100%, có chứng từ nhập khẩu, tương thích với hệ thống/ máy. Hệ thống/ máy sau khi sửa chữa phải hoạt động theo tiêu chuẩn của nhà sản xuất và đảm bảo chất		
		- Cam kết thay thế tất cả các linh kiện/ phụ kiện cho toàn bộ hệ thống/máy theo phạm vi thực hiện, không giới hạn số lượng và không phát sinh chi phí của hợp đồng.		

	<ul style="list-style-type: none"> - Tất cả linh kiện/ phụ kiện sau khi được thay thế thì nhà thầu có trách nhiệm bảo hành theo chính sách bảo hành của Hãng đối với linh kiện/ phụ kiện đó (có xác nhận chính sách bảo hành đính kèm). 		
	<ul style="list-style-type: none"> - Cam kết các linh kiện/ phụ kiện thay thế phải chính Hãng, mới 100%, có chứng từ nhập khẩu, tương thích với hệ thống/ máy. Hệ thống/ máy sau khi sửa chữa phải hoạt động theo tiêu chuẩn của nhà sản xuất và đảm bảo chất lượng khi thực hiện công tác kiểm định theo quy định của pháp luật hiện hành. Các linh kiện/ phụ kiện hư hỏng sau khi thay thế nhà thầu có thể thu hồi theo quy định của Hãng. 		
	<ul style="list-style-type: none"> - Các lỗi hư hỏng khắc phục được nhưng vẫn tái diễn lại thì đến lần thứ 3 nhà thầu cam kết phải thay thế linh kiện/ phụ kiện có ghi nhận lỗi chấp chừa trên. 		
	<ul style="list-style-type: none"> - Cam kết tất cả hoạt động bảo trì được lưu lại và cập nhật cho bệnh viện cho đến khi hoàn tất và được báo cáo chi tiết. 		
	<ul style="list-style-type: none"> - Cam kết tổng thời gian dừng hệ thống/ máy trong suốt thời gian bảo trì ≤ 18 ngày/năm (bao gồm thứ 7, chủ nhật, lễ, tết). Nếu số ngày dừng hệ thống/ máy > 18 ngày thì với mỗi ngày dừng máy tiếp theo phải được gia hạn thêm thời gian bảo trì và được tính như sau: 		
	<ul style="list-style-type: none"> + 01 ngày dừng thành 2 ngày gia hạn; 		
	<ul style="list-style-type: none"> + Nếu tổng thời gian dừng máy vượt qua 60 ngày phải tìm giải pháp tối ưu. 		
	<ul style="list-style-type: none"> - Cách tính số ngày khi dừng hệ thống/ máy: 		
	<ul style="list-style-type: none"> + Đối với ngày làm việc trong tuần (không tính ngày lễ tết): ≥ 4 giờ được tính là 1 ngày. 		

		+ Đối với thứ 7, CN, lễ tết: ≥ 8 giờ thì tính là 1 ngày.		
		- Thời gian đáp ứng và thời gian dừng máy có thể thay đổi tùy theo chính sách của Hãng hoặc của đại lý được Hãng uỷ quyền thực hiện dịch vụ.		
		- Cam kết đảm bảo hệ thống/ máy sau bảo trì hoạt động ổn định, đáp ứng yêu cầu chuyên môn.		
		- Cam kết theo dõi điều kiện hoạt động hệ thống/ máy (nhiệt độ, độ ẩm, ...) và cảnh báo cho bệnh viện biết nếu có bất thường vượt ngoài điều kiện của Hãng khuyến nghị.		
		- Cam kết người thực hiện dịch vụ phải được cấp chứng nhận đào tạo từ nhà sản xuất về chủng loại thiết bị thực hiện dịch vụ.		
		- Cam kết thực hiện theo quy trình công việc sau:		
		+ Đánh giá tình trạng máy trước bảo trì về tình trạng hoạt động của hệ thống/ máy và ghi nhận lại bằng biên bản có chữ ký của 2 bên;		
		+ Đánh giá tình trạng hệ thống/ máy sau bảo trì, các vấn đề đã sửa chữa và thay thế linh kiện/ phụ kiện. Có biên bản ghi nhận cụ thể và có chữ ký của 2 bên.		